

HISTORIETTES



法语趣味故事

上海外语教育出版社

Historiettes

法语趣味故事

徐百康 选注

上海外语教育出版社

法语趣味故事

徐百康 选注

上海外语教育出版社出版
(上海东体育会路166号)

上海外国语学院印刷厂印刷
新华书店上海发行所发行

787×1092毫米 1/32 6.75印张 139千字
1983年9月第1版 1983年9月第1次印刷
印数1—6.000册

统一书号：7218·055 定价：0.65元

前　　言

提高学生学习外语的兴趣，发挥他们的自觉性和积极性，是外语教学法的一项基本原则。趣味故事能增加读者的兴趣，使他们在领会故事内容的同时巩固已学知识，适当扩大知识面，可以收到事半功倍的效果。

本书辑集趣闻轶事共 200 篇，内容生动活泼、风趣幽默，语言简洁流畅，通俗易懂，其中还有一些故事直接与词的意义和用法有关，这对法语学习有一定的帮助。

为了适应低年级学生的水平，特对书中出现较难理解的词和句子加以注释，对某些语法现象及词组举例说明，并对一些意思比较含蓄的故事作适当的提示，以帮助读者理解和掌握。书后附有词汇表供读者查阅。

本书适宜于具有半年以上程度的法语自学者和上海市业余法语广播讲座课外阅读和听力练习之用。

选注者

1982 年 6 月于上海外国语学院

目 录

Table des matières

1. Le genre du mot “œuf”
2. Le futur du verbe “bâiller”
3. L’adjectif “propre”
4. Logique
5. Jeu de mots
6. Souvent ou rarement
7. Malentendu
8. Accompagnement
9. Soupe pas assez chaude
10. Commande non exécutée
11. Le nom propre
12. Une explication scientifique
13. Jeu de mots
14. Bons mots
15. Monologue, dialogue et...
16. Malentendu
17. Homonyme
18. Le soleil ou la lune
19. Maladies
20. Sécurité absolue
21. Bon mot français

22. Les vaches sans cornes
23. Les singes mal élevés
24. Attention au chien
25. “?”
26. La porte tournante
27. Les champignons
28. Une cliente difficile
29. Un manteau de lapin
30. Mon manteau
31. Au concert
32. Le beau lever du soleil
33. A l'incendie du Louvre
34. Autre âge, autres sentiments
35. Fausses dents
36. A l'école
37. Le collectionneur de tableaux
38. Signer le pantalon
39. Le silence
40. Plaisanterie anglo-française
41. Une bonne institutrice
42. Elève impertinent
43. Un bon raisonnement
44. A l'hôtel
45. Entre amis
46. Laver la coquille
47. Comment dit-on...?

48. Une preuve
49. L'aveugle et l'agent
50. La réponse d'un savant
51. L'endroit le plus heureux
52. La distraction de Pasteur
53. L'enfant qui pleure
54. La lune dans l'eau
55. Cela s'explique
56. A quoi sert la vaccine?
57. Au restaurant
58. L'examen
59. La caissière
60. L'augmentation
61. En retard
62. Le douanier
63. Au théâtre
64. En famille
65. Le temps qu'il fait
66. Pardon
67. A la consultation
68. Le docteur et le malade
69. Logique
70. Un bon moyen
71. Mensonge puni
72. La vaisselle
73. Une question de propriété

74. Sans gêne
75. Au restaurant
76. Vous n'êtes pas mort?
77. L'impôt sur l'air
78. Merci
79. Le chauffeur
80. Vengeance d'un éléphant
81. Une explication ingénue
82. Une consultation
83. Examen de grammaire
84. Le post-scriptum
85. A l'hôpital
86. En panne
87. Un accident
88. Défense de parler au chauffeur
89. Une minute
90. Le parachutiste
91. Une centenaire
92. L'ordonnance du docteur
93. Le prix des skis
94. L'enfant sage
95. Comme un vrai bébé...
96. Boire sans payer
97. Lire par le milieu du livre
98. Ici on parle toutes les langues
99. Logique de matelot

100. Tant pis pour Madame Thomas!
101. La présence d'esprit
102. Le professeur de français
103. L'enfant naïf
104. Raisonnement logique
105. A bon chat, bon rat
106. L'Académie française
107. Les langues d'Esope
108. Sagesse de Socrate
109. Le fabuliste La Fontaine
110. Orthographe fantaisiste
111. Deux piétons
112. Un chien bien dressé
113. L'âge de Bonaparte
114. Le chasseur maladroit
115. Hypocrisie
116. Le jardinier n'était pas prêtre
117. Télégramme frappant
118. Seule et soûle
119. Une bonne idée
120. La lettre égarée
121. Il n'y a pas de règle sans exception
122. Une place réservée
123. Frileux
124. La politesse
125. C'est moi

126. Dans une exposition de peinture abstraite
127. La retraite est faite pour travailler
128. Je croyais que c'était moi
129. Preuve d'identité
130. A malin, malin et demi
131. Un travail lent et cher
132. La vérité
133. L'imitation
134. Les champignons d'Alexandre Dumas
135. Prenez garde à la peinture
136. Une distraction d'Ampère
137. Pour faire pousser les cheveux
138. L'art d'endormir
139. L'endroit sûr
140. Un bon moyen
141. Un grand orateur
142. Le paysan intelligent
143. La télévision
144. Combien il gagne par mois?
145. La lettre trop lourde
146. Le peintre et l'humoriste
147. Spectacle gratis
148. La nouvelle lune
149. L'emploi de "tu"
150. $3 + 3 = ?$
151. La réponse préparée

- 152. Promesse et menace
- 153. En classe
- 154. Il copie
- 155. Demander congé
- 156. A l'examen
- 157. Marque d'identité
- 158. La belle voix
- 159. Jouer devant Beethoven
- 160. Une preuve concluante
- 161. Offre d'emploi
- 162. Ça fait deux faisans!
- 163. Un grand menteur
- 164. Tout le monde est sorti
- 165. La fille d'Einstein
- 166. Un bon exemple
- 167. Quelque chose de changé
- 168. A deux kilomètres de là
- 169. Au tribunal
- 170. Un sacrifice en vain
- 171. Victor Hugo et l'étranger
- 172. Impressions
- 173. Graphologie
- 174. L'homme irrésolu
- 175. Politesse
- 176. Les affaires sont les affaires
- 177. Défenses de se baigner dans la rivière

178. Petite vengeance d'un homme d'esprit
179. La clé du buffet
180. Ce qu'on ne vole pas
181. Le missionnaire et les singes
182. Souvenir de l'incendie de l'Opéra-Comique à Paris
183. Plaisanterie malheureuse
184. Défense habile
185. Le voleur et les bottines
186. L'honnête marin
187. La consultation
188. Le conte interminable
189. Le sens de l'heure
190. Un procès
191. Réponse à une annonce
192. Problème résolu
193. Le touriste et le chauffeur
194. Le cheval volé
195. L'enfant et le savant
196. L'œuf de Christophe Colomb
197. La hache
198. Pour avoir une place au coin du feu
199. Le voleur empoisonné
200. Tout s'explique

1. Le genre du mot “œuf”

Le professeur:

— De quel genre est le mot “œuf”?

L'élève:

— Il sera masculin ou féminin, selon qu'il en^② sortira un coq ou une poule.

① selon que... 根据……而…… ② en = de l'œuf

2. Le futur du verbe “bâiller”

Le professeur:

— Quel est le futur du verbe “bâiller”?

L'élève:

— Je dors, tu dors, il dort...

3. L'adjectif “propre”

— Va porter cette lettre au charbonnier, tu sais, derrière le théâtre, dit le père à l'enfant. Mais fais attention, c'est une lettre importante, ne la remets qu'en mains propres^①.

— Bien, papa, j'ai compris.

L'enfant entre chez le charbonnier:



— Bonjour, monsieur, lui dit-il, papa vous envoie cette lettre.

— Ah! merci beaucoup, mon petit. Eh bien, donne-la-moi!

Mais l'enfant, les yeux fixés sur les mains du charbonnier, noires de charbon,^② murmure:

— Je ne peux pas... Impossible... Papa m'a dit de ne remettre la lettre qu'en mains propres.

① en mains propres 给本人 ② les mains noires de charbon 被煤炭弄黑的手

【内容提示】 **propre** 的两个词义

4. Logique

C'est l'hiver, un monsieur entre dans un restaurant et laisse la porte ouverte^①.

— Eh! Fermez la porte, il fait froid dehors.
— Alors, vous croyez vraiment que si je ferme la porte, il fera plus chaud dehors?

① 形容词 *ouverte* 是动词 *laisse* 的直接宾语 *la porte* 的表语。又例：
Laissez-le tranquille. 让他安静。

5. Jeu de mots^①

Quelqu'un rencontre un ami qui se promène au soleil:

— Oh! mon ami, lui dit-il, vous voilà exposé^② "au plus grand désastre"!

— Pourquoi cela? dit son ami, étonné^③.

— Parce que vous êtes au soleil qui est considéré comme^④ le plus grand des astres!^⑤

① 文字游戏 ②介词 *voici, voilà* 的前面可以有一个作直接宾语的人称代词，并可在后面跟一个动词的过去分词。它可以说明一个目前的状态，引起对话人注意。例：*Les voici venus.* 嘿，他们来到这儿了。*La voilà arrivée.* 嘿，她到达了。③ 形容词若与名词用逗号分开时，它并不说明名词的品质特征而是说明动作时的状况。语法上一般分析为表语，实际上起状语的作用。④ *considérer* 揭示，看作，常和副词 *comme* 连用。⑤作主语的表语

6. Souvent ou rarement

Le docteur au jeune homme qui bégaye terriblement:
— Bégayez-vous toujours?

— Oh, n-n-non, s-s-seulement quand je p-p-parle..., répond le client.

7. Malentendu

Malgré le beau temps, Paul attrape un vilain rhume. Il rencontre un ami qui, remarquant sa voix rauque, lui dit:

— Quel vilain rhume vous avez! Prenez-vous quelque chose?

— Avec plaisir^①; que m'offrez-vous?

① 十分乐意

8. Accompagnement



L'agent de police ^① à l'artiste des rues ^② :

— Avez-vous l'autorisation de jouer ici?

— Non.

— Alors, accompagnez-moi.

— Avec plaisir, que voulez-vous chanter?

① 警察 ② 街头艺人

〔内容提示〕 *accompagner* 的两个词义

9. Soupe pas assez chaude

Un vieux monsieur au restaurant:

— Maladroit! Vous fourrez votre pouce dans ma soupe!

Le garçon répond naïvement:

— Monsieur est bien bon, mais la soupe ne peut pas me brûler; elle n'est pas assez chaude pour cela!

10. Commande non executée

— Je vous avais commandé de m'éveiller à six heures, pourquoi ne l'avez-vous pas fait?

— Je n'ai osé ^①, monsieur, car vous dormiez.

① 动词 *oser* 在否定式中只用 *ne*, 省略 *pas*, 表示否定的语气较弱。又如: *Je n'ose vous déranger.* 我不敢打扰您。